

Bermúdez Montes, Teresa & Mônica Heloane Carvalho de Sant'Anna (eds.): *Letras escarlata. Estudos sobre a representação da menstruação*, Berlin, Frank & Timme, 2016. Colección iBroLiT – Estudos Iberorrománicos de Literatura e Tradutoloxía, 258 pp., ISBN: 978-3-7329-0241-5.

En la densa colección de ensayos reunidos en este volumen se presenta la historia de una ausencia en el pensamiento y los discursos, la de la menstruación, abordada de forma multidisciplinar y plurilingüe. Esencializada como marca intrínseca de lo femenino, la regla —cuando no es silenciada en las representaciones tanto profanas como doctas— fue históricamente tratada como estigma de las mujeres. En oposición a este punto de vista androcéntrico que la considera misterio, impureza, abyección, inferioridad o maternidad potencial propia de lo femenino, en *Letras escarlata* se reúnen varias voces de investigadoras del campo de los estudios literarios, la antropología o las artes (plásticas y audiovisuales) que analizan y deconstruyen —desde una perspectiva feminista— tanto la censura como las depreciaciones en los discursos públicos ligadas a este fenómeno.

Los objetivos del libro, presentado en la colección académica iBroLiT («Estudios Iberorrománicos de Literatura e Tradutoloxía», Universidade de Vigo) por las editoras Teresa Bermúdez y Mônica Sant'Anna, son tres: estudiar las diferentes dinámicas que han condicionado hasta la época actual la percepción, la representación —o falta de representación— de la menstruación en manifestaciones artísticas y culturales, interrogar la dicotomía tradicional naturaleza/cultura, politizar el cuerpo femenino y analizar los contradiscursos que invierten el *tabú* de la regla en orgullo menstrual. Este programa se articula en dos partes: unas «Perspectivas generales» que presentan claves de análisis de la antropología, la estética, los estudios feministas y de género o las poéticas performativas; y unos «Estudios» más particularmente centrados en las áreas del cine, las literaturas gallega, española, hispanoamericana y en lengua portuguesa.

En el trabajo que abre el libro, Lourdes Méndez (UPV-EHU) reflexiona sobre las ideas de impureza y contaminación relativas al *tabú* de la menstrua-

ción —y sobre el control de la sexualidad y de la fecundidad de las mujeres que resulta de ello— a través de ejemplos etnológicos creativamente asociados a análisis de performances artísticas sobre la menstruación. Por su parte, interrogando este tabú en cuanto *silencio* tanto en la tradición como en los discursos feministas, Marie de Gandt (Université Bordeaux III) propone una interpretación de la menstruación como experiencia de un tiempo y una ciclicidad específicamente femeninos, más allá, no obstante, de cualquier naturalización. Por su parte, Helena González Fernández (Universitat de Barcelona) pone en perspectiva este silencio con un orgullo menstrual politizado en creaciones artísticas y destaca la censura que se le impone.

Si bien Teresa Seara opone a esta indecibilidad androcéntrica y patriarcal de la menstruación un *parler-femme* propio de una corporalidad menstrual expresada en obras de la literatura gallega, Katarzyna Paszkiewicz (Universitat de Barcelona) muestra como el motivo de los «monstruos menstruales» es resignificado mediante un proceso de apropiación femenina del cine de terror. A su vez, Sónia Rita Melo (Universitat de Barcelona), analizando el poemario de las «tres Marías» (*Novas cartas portuguesas*, 1971) y sus repercusiones en un Portugal dictatorial, por un lado, y la obra de Adília Lopes, por otro, pone en relieve la *lengua otra* que el tropo de la menstruación le proporciona a una escritura del cuerpo femenino. Esta reconceptualización cultural es destacada también por Mónica Heloane Carvalho de Sant'Anna (Universidade de Vigo) en la poesía en lengua portuguesa de otros ámbitos lusófonos.

Si bien estos estudios benefician del valor inestimable de deshacer un silencio y una opresión durables, se les podría formular, no obstante, una cuestión: ¿acaso estarían favoreciendo cierto *diferencialismo binario* al presentar un cuerpo específicamente femenino o, más precisamente, una «exploración de la presencia y las funciones de los fluidos femeninos, en cuanto elemento de la idea de lo femenino» (p. 25)? Más allá de cierta naturalización de los cuerpos vinculados a esta base «biológica» —que nunca deja de ser filtrada por una interpretación cultural e históricamente situada de los cuerpos—, la cuestión que plantean explícitamente algunos de los textos del volumen radica en cómo deconstruir una perspectiva monolíticamente androcéntrica sobre los cuerpos femeninos, sin caer en una esencialización de la diferencia entre los sexos.

Tal vez resida ahí el desafío que se impone a toda revisión de las categorías mayoritarias del discurso: el de no validar nuevas categorías, por minoritarias que sean, porque estas no dejan de retomar, como identidades fijas cuya constructividad no es analizada, las mismas dicotomías de la historia mayoritaria (hombre/mujer, puro/impuro, violento/creativo). Aprender el sistema ideológico de estas categorías, sus postulados, la forma en la que recortan la realidad llevaría, tal vez, a considerar que esta irreductible materialidad de lo femenino resulta de una operación interpretativa y de una construcción social; que la menstruación es un *uso*, dentro de otros, del cuerpo; que no es una «prueba» de feminidad ni mucho menos de maternidad, como muestran hombres *trans* que menstrúan y paren, o mujeres *trans* que no tienen menstruación. También se podría preguntar si la relación femenina *otra* con el tiempo no sería una cons-

trucción de lo masculino, ya que la *alteridad* de una experiencia femenina no deja de ser pensada a partir de una *mismidad* de lo masculino.

Quizás sea más pertinente hablar de menstruaciones en plural, que no son ni única marca de lo femenino ni de un potencial maternal que se le vincula, sino las expresiones de diversas experiencias subjetivas que, por una parte, exceden tanto la normatividad patriarcal como la binaria y que, por otra parte, pueden ser manifestadas en su multiplicidad por la literatura y las artes, como adecuadamente muestran los estudios reunidos en *Letras escarlata*. Esta multiplicidad destaca también en la rara y preciosa dimensión plurilingüe de este libro, cuyos ensayos van babelizando una creativa y subversiva lengua plural entre gallego, castellano, portugués, francés e inglés.

Thamy Ayouch

(Université de Lille / Universidade de São Paulo)

Raimondo Lullo. *Libro di Santa Maria*. «Lecture cristiane del secondo millennio» 58. Introducció, traducció i notes de Simone Sari. Epíleg de Jordi Gayà. Milà: ed. Paoline, 2017. 387 pp. ISBN: 978-88-315-4672-0

És un plaer quan una tasca és plaent per tots costats. I ho és quan es tracta de ressenyar una traducció feta per algú que és bilingüe en totes dues llengües, i més encara si és un expert no sols en l'autor que tradueix sinó també en l'especialitat de què tracta l'obra traduïda. I aquest és el nostre cas.

El professor Simone Sari és Doctor per la Università di Siena, no sols en Llull, ans en mariologia lul·liana: *Maria tra sciència e amància. La mariologia per i laici* (2009). Encara, ha treballat la traducció: es autor de la *Vita di Cristo* d'Isabel de Villena, publicat en la mateixa col·lecció. Fet que a més ens el situa de nou dins la literatura catalana medieval.

I el fet de traduir ho puc certificar bé, ja que va col·laborar amb traduccions en dos llibres que vaig coordinar: *Los mundos de Ramón Llull en las lenguas de hoy* (Madrid: UNED, 2012), el qual se cita a la bibliografia, vist que la seva contribució és una antologia de la *Poesia mariana*, que tradueix a l'italià, incloent poemes del *Blaquerna*, *Hores de nostra Dona*, *Plant de la Verge*, *Arbre exemplifical (Libre XV de l'Arbre de Ciència)*, *Medicina de peccat*, entre els principals (pp. 285-337). I tot i que no és de mariologia, també va participar en *Ramón Llull. Cuatro obras* (Madrid: UNED, 2013), i d'una de les quatre obres, el *Cant de Ramon*, li correspon també la traducció al castellà (pp. 91-94; ací la dóna en italià, pp.12-23). Per tant, no sols pel llibre ressenyat, podem dir que el nostre traductor sap traduir i que, traduint Llull, sap el que es fa.

La introducció del present llibre consta dels següents capítols: *Raimondo Lullo: una vita straordinaria* (11-23), *Raimondo Lullo: una vita al servizio*